

Щербак Екатерина Николаевна,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО РЕПЕРТУАРА ДЖОРДЖА КАРЛИНА

Аннотация. В данной работе речевой репертуар рассматривается как набор лексических, фонематических и грамматических «наслаивающихся» вариантов, из которого говорящие производят выбор в соответствии с условиями использования. Материалом исследования послужили выступления американского комика Джорджа Карлина, на основе которых производится анализ фонетических особенностей речевого репертуара. Особое внимание уделяется паузам и интонации.

Ключевые слова: речевой репертуар, фонетические особенности речи, паузация, интонация, темп речи, публичное выступление.

Scherbak Ekaterina,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

PHONETIC FEATURES OF GEORGE CARLIN'S LANGUAGE REPERTOIRE

Abstract. The language repertoire is considered as a set of lexical, phonetic and grammatical options from which speakers make a choice of in accordance with the terms of use. The basis for the material includes performances of American comedian George Carlin. According to this, was made the analysis of the phonetic features of the language repertoire. Special attention is paid to pauses and intonation.

Keywords: language repertoire, phonetic features of speech, pausing, intonation, speech tempo, public performance.

В наше время многие публичные выступления анализируются с точки зрения эффективного использования средств воздействия на публику для достижения одной из целей публичных выступлений: привлечение и удержание внимания [1]. В данной работе изучаются средства выразительности, используемые всемирно-известным комиком Джорджем Карлином в ходе своих выступлений, а именно фонетические (интонационно-выразительные) средства как часть его языкового репертуара. Для достижения данной цели нами поставлены следующие задачи: определить понятие речевого репертуара, его составляющие и классификации, определить связь между понятиями «речевой репертуар» и «публичное выступление», проанализировать выступления комика за период с 2000 года по 2010 год и выявить фонетические особенности его речи.

В ходе работы нами были рассмотрены и использованы публикации и работы Антиповой А. М., Захватовой Е. А., Коченковой Ю. Е., Ивановой-Лукьяновой Г. Н., Филиппович А. Ю. и др.

Эффективность восприятия слушающим информации зависит от используемых говорящим интонационно-выразительных средств, таких как паузация, логическое ударение, темп и ритм речи [1], которые являются составляющими речевого репертуара наряду с грамматическими и лексическими вариантами, существующими в языке [2]. Они позволяют акцентировать внимание слушателя на наиболее важных отрезках повествования или выступления, а также способствуют усвоению информации [3]. При анализе использовалась классификация Ивановой-Лукьяновой Г. Н. [4], которая выделяет грамматические (реальные и нереальные) и неграмматические (дикторские, психологические и паузы-хезитации).

В результате исследования восьми публичных выступлений Дж. Карлина были выявлены наиболее свойственные комику фонетические составляющие языкового репертуара, а именно паузация и интонация, которые обусловлены темпом речи Дж. Карлина. Его темп речи может быть охарактеризован как очень быстрой, на основе понимания темпа как средней скорости речи на протяжении определенного отрезка высказывания [5]. Анализируя частотность и виды используемых пауз, выявлено, что речь Дж. Карлина в основном содержит один вид грамматических пауз, а именно паузы для

обозначения границ между предложениями/фразами. При этом установлено, что паузы для разделения главного и второстепенных частей предложения в большинстве случаев отсутствуют. Описанное использование пауз компенсируется интонационными рисунками в языковом репертуаре. В своей речи Джордж Карлин использует вопросительные интонации, для которых характерно повышение тона голоса в начале и его понижение ближе к концу фразы [6]. Это позволяет говорящему активно эмоционально-эстетически воздействовать на слушателя. С помощью интонации говорящий и слушающий выделяют в потоке речи высказывание и его смысловые части [5].

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что использование в речи интонационно-выразительных средств не только помогает сфокусировать внимание слушателя на выступление говорящего, но и делает речь более экспрессивной и способной удержать внимание. Дж. Карлин внес большой вклад в развитие жанра стендап-комедии и до сих пор является примером публичных выступлений. Стоит заметить, что многие выступления комика официально не дублированы на русский язык, а только сопровождаются субтитрами, поскольку описанные особенности языкового репертуара сложно передаются в переводе на русский язык из-за различий в структурах языка.

Литература

1. *Коченкова Ю. Е.* Фонетические средства русского языка как способ эмоционального воздействия в публичной речи (на материале речи актеров, публицистов, проповедников, ученых) : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. — М., 2011. — 220 с.
2. *Словарь социолингвистических терминов / В. А. Кожемякина, Н. Г. Колесник ; под ред. В. Ю. Михальченко.* — М. : Ин-т языкознания Рос. академии наук, 2006. — 312 с.
3. *Захватова Е. А.* Роль пауз в сценическом монологе (на материале англоязычного перевода пьесы Ж. Кокто «Человеческий голос») // *Вестн. БГУ.* — 2016. — № 4 (30). — С. 4.
4. *Иванова-Лукьянова Г. Н.* Культура устной речи: интонация, паузирование. — М. : Флинта, 2002. — 200 с.

5. Антипова А. М. Система английской речевой интонации : учеб. пособие для студентов пед. по специальности «Иностранные языки». — М. : Высш. школа, 1979. — 130 с.

6. Высокая интонация. Основные элементы интонации. Какими бывают предложения по интонации [Электронный ресурс]. URL: <http://kapussta.ru/nauka/vysokaya-intonaciya-osnovnye-elementy-intonacii-kakimi-byvayut.html> (дата обращения: 25.02.2020).

УДК 81'322.4

Щербаков Олег Вячеславович,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

АВТОМАТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ INSTAGRAM

Аннотация. В статье рассматривается проблема адекватности и эквивалентности автоматического перевода в социальной сети Instagram. Авторы рассматривают примеры текстов, размещенных в аккаунтах туристических мест в Дубае и Москве и приходят к выводу о недостаточном развитии функции автоматического перевода в социальной сети.

Ключевые слова: перевод, машинный перевод, автоматический перевод, Instagram, социальные сети.